



PARA SERVIR A LA CAUSA NGÓBE

Año 9, No. 51

COMARCA NGÓBE - BUGLÉ, PANAMA

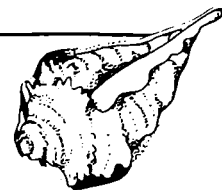
MAYO-JUNIO, 1996 B/.0.75

Contenido

Cincuenta voces.....	2
Mito y Evangelización	
Inculturada	4
Historia Antigua sobre la creación del mundo.....	6
Desde el silencio Ngóbe.....	7
Sacarle el corazón a la tierra...	8
50 Drü, cincuenta voces.....	10-11
Coordinadora Nacional Indígena y Campesina (CONIC).....	12
Comunicado al país Congreso	
Ngóbe-Buglé Campesino.....	13
Nuestra medicina.....	14
La noche triste.....	15
Los Tojolabales.....	16
Noticomentario.....	17
Amerindia.....	18
Guadalupe (28ª parte).....	19

"Debemos crear una cultura de paz y trabajar para tener en el futuro una sociedad basada en el diálogo y la razón".

*Rigoberta Menchú,
Premio Nobel de la Paz, 1992*



CINCUENTA VOCES

Aprovechando una visita mía a Panamá, el equipo editorial de ACUN me ha pedido que escriba algunas líneas sobre el DRÜ, publicación de la que fui pionero y que ahora se acerca a su primera década. Con ánimo de refrescar la memoria he tenido que hurgar en una cincuentena de carpetas, testigos y eslabones silenciosas de una constante y tesonera actividad; al abrir cada una de ellas han desfilado por mi mente un sin fin de recuerdos llenos de incidentes, discusiones, carreras contra el reloj, peleas y el triunfo final de haber publicado un número más. No es para menos saber que con éste son ya cincuenta y uno los números que se han publicado.

Rastreando los orígenes, DRÜ comenzó a perfilarse como posibilidad y necesidad durante el I encuentro de misioneros en el área Guaymí (I EMAG) celebrado en Kankintú en 1980; sin embargo, las circunstancias para echarlo a andar no fueron favorables sino hasta principios de 1988. Los que colaboramos al inicio de ACUN juzgamos que era el momento de unir esfuerzos y hacer que el DRÜ fuera una realidad.

Si bien había acuerdo en que el título debería ser en Ngóbere, no se estaba seguro acerca de cuál debería ser el nombre de la publicación; se pensó en varios: que si *nura* (semilla), que si *krün* (balsería) que si *ko nungwe* (nuestra tierra), que si *tare* (amar/doler). Al final se optó por llamarle *DRÜ* (caracol); en el número inicial se indicó que se le había puesto ese nombre precisamente porque evocaba la cultura Ngóbe y porque evocaba a la vez un llamado, una comunicación. Ordinariamente, los Ngóbe usan el caracol o *drü*

para llamar a reunión, para tocar en la balsería, o para mostrar alegría, en consecuencia DRÜ era el nombre apropiado para insinuar nuestro deseo e interés de comunicarnos periódicamente.

Asímismo, el objetivo de la publicación era (y sigue siendo) doble: servir de enlace a los que trabajaban entre los Ngóbe y servir -aunque fuera un poco- a la causa Ngóbe. Igualmente, se pensó que, en este Panamá multiétnico y pluricultural, también serviría para comunicarnos con los agentes de pastoral que trabajaban con otros grupos indígenas panameños y con los mismos indígenas de los grupos Tule, Naso, Emberá-Waunan. Adicionalmente se agregaron a la lista varias personas e instituciones fuera del país. En este sentido, el alcance de la publicación ha crecido, ya que el centenar inicial de ejemplares impresos con el tiempo se quintuplicó; actualmente, DRÜ se sigue distribuyendo tanto nacional como internacionalmente.

Nueve años después de que se publicó el primer número, complace y maravilla haber llegado al número cincuenta, ecuador imaginario y arbitrario entre el cero y el cien. Detrás de cada número hay una historia con el final feliz de haber vencido los retos rutinarios de recolectar, escribir, diagramar, imprimir, distribuir y prepararse para el siguiente. En cada historia está una infinidad de colaboradores (entre escritores, dibujantes, fotógrafos, impresores y técnicos) y no pocas instituciones que nos han dado su apoyo solidario y económico. Sin su participación la llamada de cincuenta "caracoles" no se habría escuchado.

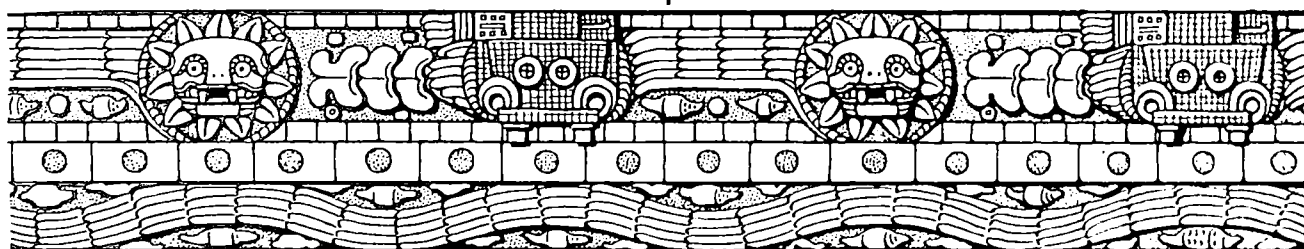
Nueve años después, también da gusto revisar las mejoras técnicas que se le han hecho a la publicación, ya que, sin pretender convertirse en una publicación lujosa, DRÜ no ha descuidado su presentación. El primer número se preparó en una máquina manual y se fotocopió; posteriormente se introdujo la diagramación por computadora, si bien la amistad con las tijeras y la goma se mantenía; finalmente, el DRÜ inició una nueva etapa al diagramarse completamente por computadora.

Durante el IX encuentro de misioneros en el área Ngóbe (IX EMANG) celebrado en octubre de 1990 en Tolé, Clodomiro Siller, invitado especial a la reunión, me obsequió con el mejor piropo que se le puede

hacer a un editor; tras la presentación de rigor y al hacerle saber mi afiliación a ACUN respondió: “¡Ah, entonces tú eres de los que publican el persistente periodiquito que se llama DRÜ! ¡Felicitaciones!”. El piropo de Siller fue un estímulo más para que la llamada de DRÜ no se interrumpiera; en la actualidad, sin embargo, otros me han relevado ya que me encuentro ocupado con otras actividades. A ellos van mis felicitaciones y mis deseos para que “el persistente periodiquito” siga con su humilde bramido acompañando la lucha del pueblo Ngóbe por su autodeterminación.

Ngöbö reba mume.

100896/Milton Machuca/Tidtigo Mununigobu.



DRÜ

¡SUSCRÍBASE!

Publicación Bimestral

DRÜ : significa caracol o instrumento de viento en general, en el idioma Ngóbere.

Edita : **Acción Cultural Ngóbe (ACUN)**

Personería Jurídica: Escritura 6836

Dirección : Ave. Frangipani, Ancón Casa N° 437-A

Impresión : Impresora Pacífico, S.A.

Diagramación : ACUN

Foto portada : Niña Ngóbe, Jorge Sarsanedas, sj

Fotos interiores : Blas Quintero S.

Nombre/Institución: _____

Dirección: _____

Tel.: _____

Fax.: _____

Apdo. postal: _____

Por un año:

Panamá.....

B/. 7.00

Exterior.....

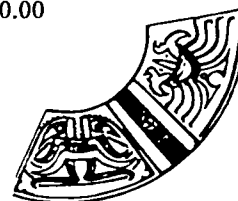
B/.10.00

Enviar cheque o giro a nombre de

Acción Cultural Ngóbe

Cta. N° 31-01-100-64218

Banco Exterior, Panamá





MITO Y EVANGELIZACION INCULTURADA

Impulsada por el Espíritu de Dios, la Iglesia Católica se propone una pastoral inculturada. Si el Evangelio se hizo judío con los judíos, y griego con los griegos, para salvarlos a todos (ver 1 Cor. 9,20-23), por qué no puede y debe hacerse Ngóbe con los Ngóbes para salvar a los Ngóbes? Para esta inculturación, la Iglesia profundiza en el conocimiento de la cultura de los pueblos con los que camina para, desde ahí, encontrar las huellas del único Dios que nos brinda la salvación, para, desde ahí, proponer la fe en Jesucristo.

Es en los mitos de los pueblos en donde aparecen las verdades en las que el pueblo cree y en las que se imparte una enseñanza sobre la vida. En las palabras antiguas -Kugwe Kira- los Ngóbes nos presentan un material lleno de sabiduría. Como el padre de familia del Evangelio, también nosotros podemos sacar de ese tesoro "cosas nuevas y cosas viejas".

Leamos el mito, presentado por Tego Jlerabo, y que aparece en la página 6 de este Drü, saquemos de él todo lo que podamos para aprovecharlo al máximo.

La primera enseñanza del mito nos dice que es Dios, el que, por medio de su pensamiento, ha creado la tierra, el cielo, los animales y las plantas; todo ello ha salido del pensamiento de Dios. Podemos comparar esto con los dos primeros capítulos del Génesis y veremos cómo el pueblo Ngóbe y el pueblo cristiano comparten la misma verdad.

La segunda enseñanza del mito Ngóbe que analiza-

mos nos dice que Dios puso a vivir a los gringos, a los negros, a los españoles y a los chinos en el corazón de la tierra o mundo. Esta afirmación podría hacernos pensar que este mito no debe ser tan antiguo puesto que menciona a estos pueblos modernos. Probablemente en su versión original antigua el mito hablara más bien de Zuries, de Moin, de Ngwitde Nño, u otros grupos que limitaban las tierras Ngóbes. Los mitos son dinámicos y, por la fuerza interna que poseen, permanecen firmes en su enseñanza esencial, aunque se acomoden en los detalles accidentales; deben servir para educar siempre, a través de distintas circunstancias y cambios temporales.

Como buen mito, el que estamos analizando utiliza fórmulas repetitivas, por ejemplo: "Después Dios puso a ..." Es un excelente truco memorístico cuando la cultura se transmite oralmente y no por escrito. En los Evangelios nosotros encontramos, como en toda la Sagrada Escritura, esta misma forma y truco. El cántico-salmo de Daniel 3 es un magnífico ejemplo de lo que decimos.

La tercera enseñanza del mito que relatamos es el contraste entre lo que hacen con la tierra los indígenas y lo que hacen con ella los otros pueblos. Los otros pueblos conmueven o estremecen la tierra, el pueblo Ngóbe la equilibra y aquietta. A los otros pueblos Dios los coloca "a la orilla" de la tierra o "al otro lado", al pueblo Ngóbe, dice el mito, Dios lo coloca sobre el corazón y sólo este pueblo la tranquiliza. El mensaje que el mito quiere transmitir es muy

claro: es Dios mismo quien pone a los indígenas a vivir en donde están: sobre esta tierra. La tierra, pues, les pertenece a ellos y son ellos quienes la gobiernan y aquietan, todos los demás la perturban y problematizan.

Si resumimos nos venimos a encontrar con que:

- 1. Dios creó todas las cosas.*
- 2. Dios es el dueño de la tierra.*
- 3. Es Dios quien ha dado su tierra a las gentes.*
- 4. Dios tiene una plan desde el principio.*
- 5. La tierra es un ser viviente, que tiene corazón, que se inquieta o tranquiliza.*
- 6. Es Dios quien ha dado a los Ngóbes esta tierra y el poder gobernarla y aquietarla.*

¿Qué dice la Biblia?

Que la tierra que habita el pueblo de Israel es propiedad de Dios; El es el dueño y El la ha dado al pueblo para que habite en ella: ver Josué 22,19; Números 32,4 y 7; 2 Crónicas 7,19-20; Deuteronomio 4,21; 1 Reyes 8,36; Jeremías 2,7; 16,18; Oseas 9,3; Ezequiel 36,5; Salmo 85,2; Joel 2,18; Josué 13,6 y otros.

El que Dios fuera el dueño verdadero de toda la tierra en Israel no era cuestión teórica o platónica; Dios cobraba sus derechos como dueño y señor por medio del diezmo anual de todo lo cosechado. Ver: Levítico 27,30-32; Nehemías 10,33-40.

Porque Dios es el dueño de la tierra, todo israelita

tenía que presentarse tres veces al año con las primicias (los primeros frutos) de todo lo cosechado en sus tierras y entregarle esas primicias: Deuteronomio 14,28-29; Deuteronomio 26, 1-13.

Porque Dios es el dueño, exige la observación, a todo israelita, del "año sabático" en favor de los pobres de Israel: Exodo 23, 10-12; Levítico 19, 9-10; 25, 1-6.

Porque Dios es el dueño de la tierra exige que se observe el año del "jubileo" en que todo, cada 49 años, debía volver a sus dueños originales. Ver: Levítico 25,8-10; Deuteronomio 23, 25-26.

A propósito del año jubilar que la Iglesia quiere proclamar para el año 2000, ¿por qué no volvemos a cumplir lo que Dios quiere acerca de devolver a sus dueños originales la tierra enajenada? Estaría de acuerdo a la Sagrada Escritura y al mito que nos relatan los Ngóbes.

Sugerencias para dialogar:

Relatar un Kugwe kira -historia antigua- que trate sobre la tierra.

¿Cómo piensan los mineros, las transnacionales y los gobernantes respecto a la tierra?

Alejandro von Rehnitz
Blas Quintero Sánchez





HISTORIA ANTIGUA SOBRE LA CREACION DEL MUNDO

Historia antigua sobre la creación del mundo y de esta forma narrada y de la misma manera está escrita en Guaymí.

Dios, cuando creó la tierra y el cielo lo hizo sólo con el pensamiento, y, del mismo modo, creó las diferentes clases de animales y árboles frutales de diferentes sabores y lo hizo con palabras. Entonces faltaba quien se adueñara de esos animales y no había quien viviera sobre la tierra en el corazón del mundo.

Entonces Dios, nuestro creador, dijo: yo voy a poner a vivir a los americanos en el corazón del mundo y así fue, cuando Dios puso a los americanos a vivir en el corazón del mundo, entonces este planeta tierra empezó a moverse por todos lados, por eso, Dios sacó a los americanos de este lugar a donde los puso a vivir y luego los puso a vivir a la orilla de la tierra, en el otro lado de este planeta.

Después Dios puso a los negros a vivir en el corazón del mundo, entonces del mismo modo la tierra empezó a moverse por todos lados, por eso, Dios sacó a los negros y los puso a vivir, también, al otro lado de esta tierra.

Después Dios puso a los españoles a vivir en el corazón de la tierra, entonces, la misma tierra empezó a derrumbarse por todos lados, por eso Dios sacó a los españoles y también los puso a vivir al otro lado de la tierra.

Después Dios puso a los chinos a vivir en el corazón de la tierra, entonces, la misma tierra empezó a moverse por todos lados, por eso Dios sacó a los chinos y los puso a vivir al otro lado de la tierra.

Y así, Dios puso a las personas de diferentes colores o razas a vivir en el corazón de la tierra pero la tierra nunca se mantuvo tranquila, tal como está ahora, por eso, Dios sacó a todos y los puso a vivir al otro lado de la tierra.

Entonces Dios puso a los indígenas a vivir sobre el corazón del mundo para que la tierra se quedara tranquila y así fue, cuando Dios los puso a vivir entonces la tierra no se movió nada y así todavía se mantiene el orden del principio como Dios mismo deseaba que estuviera.

Por eso el indígena vive en el medio de la tierra con la fuerza de Dios y con su respectiva promesa del pensamiento y las demás razas se quedaron viviendo en la otra cara de la tierra y a la orilla de la tierra.

Entonces Dios dijo a los indígenas: yo voy a dejarlos a ustedes vivir aquí en medio de la tierra para que mantengan el equilibrio del peso sobre la tierra como supremos jefes de este orden y colocaré a los demás hijos sobre la orilla de la tierra. Después con todo si, en el último tiempo, los blancos tratan de acabar con la raza indígena y luego apoderarse para vivir en la tierra a donde Dios ha puesto el orden del mantenimiento entonces ése será el último día. Esto Dios mismo lo hará por no haber cumplido la ley del principio.

De esta manera está narrada esta historia y así está escrita en Guaymí y Español.

Nombre del escritor en Guaymí: Tego Jlerabo y en Español, Rafael Sánchez. Narrada por una mujer llamada Melitdi Ŭmo.

DESDE EL SILENCIO NGOBE

Desde la humillación de mi pueblo
reclamo mi nombre,
soy ngóbe, no soy de Castilla.

El cacao humea,
se escucha a los sukias,
lanzan plegarias a Ngöbö.

Desde la humillación
están de pie y no se rinden
los hijos de estas tierras.

Recuerdan a los valientes
Urracá y Victoriano
sin olvidar a los profetas
Ulikron y Samin Kebedo...

Desde la humillación
estremecen la tierra,
sacuden los suelos,
arrebatan a Cerro Colorado.

Lo están hiriendo
y Urracá sacude su brío,
grita por la justicia a
los siete vientos.

¡Oh humillación!,
hasta cuándo serás
arma de muerte para mi pueblo?

Choy Karibu



SACARLE EL CORAZÓN A LA TIERRA



Asistí al Congreso Regional Ngóbe de Chiriquí en Jusulurigotde, San Lorenzo del 15 al 20 de abril de 1996. El tema de la demarcación del territorio y de la explotación minera de Cerro Colorado fueron temas obligados. Ahí estuvimos, miles de personas, acampados debajo de los árboles alrededor del llano donde se celebraba la reunión. Un día de éstos me encontré con el señor Cáceres Montezuma, anciano, predicador Mama Chi al que conocía desde hace algún tiempo, me tomó del brazo y me invitó donde acampaba su familia debajo de un árbol de mango. Ahí nos sentamos sobre un tronco y conversamos sobre muchas cosas.

Le pregunté: señor Cáceres, qué opina usted sobre la explotación de Cerro Colorado?

Me miró de reojo y se acercó aún más y, susurrando, me dijo casi en secreto:

la tierra es la que produce la lluvia, la tierra jala la lluvia.

La tierra es la que produce el aire, la tierra es la que produce a las gentes.

El oro y el cobre son el corazón de la tierra.

Si se saca el cobre y el oro, se le saca el corazón a la tierra. y entonces se muere la tierra ya no habrá ni lluvia ni aire ni gente. Por eso no podemos permitir que maten a la tierra. Eso hay que decirlo a las gentes.

Mi mirada estaba fija en sus ojos que casi se cerraban cuando hablaba, y mis oídos atentos a sus palabras. Por un momento calló y me miró y quise entender que instándome a comentar, y yo no sabía qué decir, solamente asentía con la cabeza de manera religiosa porque sabía que era un hombre sabio, entonces le dije: mi pensamiento es igual a su pensamiento.

Yo lo sé, respondió.

Y sonrió y levantó la mirada y la lanzó contra los cerros y nos quedamos en silencio por un rato hasta que hirvió el agua para hacer un café.

La conversación con el abuelo Cáceres me viene a cada rato a la memoria. ¡Esa manera de decir “No podemos permitir que maten a la tierra”! Estoy convencido, de que este hombre, y con él la etnia Ngóbe, han llegado a través de su sabiduría milenaria a la verdad de los defensores del medio ambiente de la actualidad; si se maltrata a la tierra, se contaminan las aguas y el aire, y se acaba con la vida. Mi amigo Cáceres es un hombre coherente con su pensamiento porque los kugwe kira Ngóbe, mitos Guaymí, hablan claramente de que Dios ha colocado a los Ngóbe a vivir sobre el corazón de la tierra para que ellos la protejan. Los Ngóbe son “la semilla de la tierra” dicen los cantos sagrados Ngóbe.

Esta manera religiosa de ver la tierra es una de las características culturales de las naciones indias. Se ve a la tierra como un ser viviente, por ello algunos grupos indígenas la llaman Madre Tierra, y se le ofrenda, se

le respeta.

Para las personas que viven en el campo y que dependen de él para vivir; para las personas que pisan la tierra con pies desnudos, que siembran y ven crecer las semillas día a día, que esperan la lluvia en medio de los maizales y sienten, y ven a diario, el sol cotidiano, que no tienen edificios que tapen su mirada del horizonte, para ellos, la tierra tiene un significado propio. Es el soporte de la vida, pertenece a todos; **aquí es donde nos sentimos libres, donde podemos beber agua en cualquier pozo.**

Los no indios, vivimos y pensamos de manera diferente; podemos tener nuestra casa aquí o allá sin mayor problema. Para un indio vivir fuera de su tierra es morir. Los no indios vendemos o compramos la tierra como una mercancía, para los indios esto es inadmisiblemente. ¿Puedes acaso vender a tu madre? Los no indios conocemos más o menos los nombres de las calles de nuestra ciudad, un indígena conoce el nombre de cada cerro, río y quebrada de su entorno y éstos son refe-

rencia constante de los mitos e historias de sus antepasados.

Panamá es un país pequeño pero en él habitan varios grupos étnicos, gentes con vida y pensamiento diferente. Es hora de que empecemos a conocernos para respetarnos.

Muchas personas no indígenas, gobernantes, mineros, profesionales, no entienden o no quieren entender todo esto. Por ello, planean, y aplican, proyectos de desarrollo a espaldas de los pueblos indígenas, a quienes consideran como sujetos carentes de opinión.

Cuando escuchemos las voces de los indígenas podremos ser más amantes de la tierra, y junto a ellos mejorar la vida y el medio ambiente, sólo cuando juntemos voces y sabiduría en el gran concierto de las voces humanas, entonces, y sólo entonces, entenderemos aquello de no **sacarle el corazón a la tierra.**

Blas Quintero Sánchez







Coordinadora Nacional Indígena y Campesina CONIC

Las comunidades y agrupaciones Mayas y Campesinas, miembros de la Coordinadora Nacional Indígena Campesina-CONIC- al celebrar nuestra Cuarta Asamblea Nacional del 13 al 16 de julio y al arribar al CUARTO ANIVERSARIO este 16 de julio (WAXAQIB TIJAX), al pueblo Maya y campesino, al pueblo de Guatemala y la Comunidad Internacional.

MANIFESTAMOS:

1) Al conformar nuestra CONIC, planteamos nuestros objetivos, principios, métodos y criterios de trabajo. Asimismo, establecimos dos tareas claras: EL RESCATE DE LA CULTURA MAYA Y LA LUCHA POR LA MADRE TIERRA, que son fuentes principales para caminar hacia el desarrollo económico, social, cultural y de justicia, para el pueblo Maya y campesino. Esta es la lucha por la vida y por la paz. Estamos claros de que este trabajo no es nada fácil. La semilla está sembrada en tierra fértil, tenemos que cuidarla para que eche raíces, para que podamos cosechar elotes y mazorcas en abundancia, porque necesitamos de condiciones sociales y humanas para multiplicar nuestro trabajo.

2) Nacimos para aportar en la construcción de la PAZ EN LAS COMUNIDADES. Mientras haya hambre, miseria, salarios y tratos injustos en las fincas, falta de tierra, la negación y violación a nuestros derechos como Mayas, que se traduce en la exclusión, explotación y discriminación racial, la guerra y la violencia institucionalizada seguirá castigando a nuestro pueblo y no permitirá que la paz construya su nido.

3) HEMOS LOGRADO más de 125 caballerías de tierras, derechos laborales, liberar a compañeros encarcelados injustamente, escuelas, maestros, agua potable, viviendas... nuevas tecnologías de producción, todo esto en beneficio de las comunidades que luchan consecuentemente.

4) Apoyamos y respaldamos totalmente los acuerdos de paz, firmados entre el gobierno y la URNG. Para CONIC la paz la concebimos cuando el pueblo Maya y campesino tenga nuevamente la tierra para vivir y trabajarla, acceso a la educación, salud y vivienda para todas las comunidades, particularmente para las más escondidas de la Patria, garantizar el desarrollo, reconocer y respetar el derecho del pueblo Maya, no más discriminación racial.

Ante esta situación necesitamos consolidar, potenciar, desarrollar y estructurar al máximo nuestras organizaciones.

Ixim Ulew, Guatemala, 16 de julio de 1996.

Extracto tomado de La Prensa Libre, Guatemala, 16 de julio de 1996.



Congreso General Ngóbe-Buglé Campesino

COMUNICADO AL PAÍS Y A LAS COMUNIDADES



El pueblo Ngóbe-Buglé, sectores solidarios y grupos ambientalistas, han luchado contra el desarrollo de la explotación minera de Cerro Colorado por los diferentes perjuicios que acarrea tanto para la población que allí habita como para el medio ambiente.

Es la cuarta vez que el Gobierno Nacional ha intentado, a través de diferentes empresas, desarrollar la explotación minera. En cada una de estas ocasiones, el Gobierno Nacional ha ignorado las peticiones históricas del Pueblo Ngóbe-Buglé el derecho a una Ley Comarcal que garantice y proteja la tierra que los Ngóbe-Buglé hemos habitado desde cientos de años; nos ha sido negado y postergado por las autoridades nacionales.

¿POR QUE EL PUEBLO NGÓBE-BUGLÉ RECHAZA LA EXPLOTACIÓN DE CERRO COLORADO Y OTRAS CONCESIONES MINERAS?

1. Nuestro pueblo no se opone al desarrollo. Nos oponemos a las actividades que afecten los recursos naturales y a la población que allí habita, sin que se les tome en cuenta ni se les garanticen sus derechos.

2. El pueblo Ngóbe-Buglé lleva 22 años de estar negociando la Ley de la Comarca. En reiteradas ocasiones hemos señalado: primero la Ley de la Comarca y luego los Proyectos. Aún estamos esperando.

3. Las concesiones mineras y el desarrollo de Cerro Colorado, parecen ser más importantes que la vida de los más de 126,000 indígenas Ngóbe-Buglé de Chiriquí, Veraguas y Bocas del Toro.

Cada día que pasa vemos con desilusión que la posibilidad de la Comarca del Pueblo Ngóbe-Buglé se aleja del horizonte.

4. Las consecuencias ambientales, culturales, sociales y políticas del desarrollo de las infraestructuras, de la incorporación de personal extranjero con sus costumbres, de la propia explotación de Cerro Colorado; no podemos imaginar el impacto negativo que pueda traer, dadas las experiencias en otros países donde se han borrado patrimonios culturales importantes en aras del "progreso".

5. Nos preocupa el medio ambiente general del país y en especial de la región indígena. Los panameños fuimos testigos de cómo el río San Félix perdió su vitalidad, al darse los primeros movimientos de tierra, que realizara una de las cuatro compañías que ha intentado desarrollar Cerro Colorado.

6. Nadie nos garantiza que se realizará un estudio de impacto ambiental, social, cultural, serio y responsable. Las futuras generaciones corren el riesgo de heredar un suelo contaminado y estéril.

Hacemos un llamado a la comunidad nacional e internacional para que nos acompañe en esta lucha. El pueblo Ngóbe-Buglé requiere de toda la solidaridad. La sobrevivencia de un pueblo autóctono está en peligro. No permitas que desaparezcamos.

El pueblo Ngóbe-Buglé y campesino exige la Comarca.

Julio de 1996.



NUESTRA MEDICINA

Llantén *Bon kiare*

Nombre científico: Plantago Major.
Familia Plantaginaceae.

Es una planta Herbácea (Kó bo dobro ugwore te), que dura mucho tiempo, con hojas radicales, gruesas, anchas, ovaladas, enteras o algo ondeadas por el margen; las flores verdosas y el fruto capsular, muy común en los sitios húmedos en todos los lugares.

En otros lugares se le llama Orta, Plantina y Llantén mayor.

En nuestro pueblo Ngóbe se usa en medicina por sus propiedades orgánicas o astringentes.

A través de la investigación, en otro tiempo tuvo mucha importancia en la medicina; "actualmente se usa más en cataplasmas contra las erupciones de la piel y contra manchas de la piel". En nuestro pueblo Ngóbe los sukias, curanderos y ancianos la emplean: contra las inflamaciones de las glándulas (ni robo bren króge), irritación de los ojos (ni ugwo bren króge), contra las erupciones de la piel, contra las úlceras (ni kwetda teri króge), contra la disentería (ni giriore dorire króge), contra fiebres intermitentes (drangwa kri króge), para purificar la sangre (ja dorie botdótdegró), para limpiar el hígado



(ja motdo botdótdegró), contra la flema del pecho (mura ni rorotdegró), contra las llagas y otras infecciones de la piel y barros (ni tróinen kroge kwin).

APLICACIONES:

Contra la inflamación de la glándulas y contra la flema del pecho: se usa en cocimiento ya sea verde o seca, se prepara hirviendo 4 hijos de Llantén, con un cogollo de mango en un litro de agua, cuando está listo se toma como té y también se hace gárgaras con ella, y es buenísima también para la vejiga; para diarrea de larga duración se toma tres veces al día durante tres días.

Contra las erupciones de la piel, úlcera, disentería y contra la fiebre intermitente: tomar en té el cocimiento de 3 ó 4 hijos de llantén en un litro de

agua, se pone a hervir quedando medio litro, luego se toma, ya sea antes o después de la comida y se recomienda tomarlo sin azúcar.

Para purificar la sangre y para limpiar el hígado: se toma tres hojas de llantén lavadas y bien machacadas, luego se le agrega una cucharada de jugo de limón, después se cuele y ya está para tomar sin cocinar. Esto se hace o se repite durante tres días. Observación: para cada día se debe preparar un litro y se toma en ayunas, lo que sobra se debe botar.

Contra la irritación de los ojos: se toma una hoja de llantén, se cocina, cuando esté fresca se echan 5 flores de chavelitas blancas y después de 12 horas se puede usar en gota cada 2 horas.

Contra las llagas y barros: tomando siete u ocho hojas de llantén y tres trozos de corteza fresca de marañón bien machacadas se aplica en forma de parche encima de las llagas viejas, para los barros, sólo se lava la cara con agua tibia.

Chili Negentdubo.

Bibliografía.

EUIS. 1986. El yerberito ilustrado. México D.F.; edit. Posada: 20 ed. Posada: 20 edición: p.155.
CARVAJAL, P.A. 1992. Plantas que curan, plantas que matan. México D.F.; editorial Pax México: p. 254.
GARCÍA RIVAS, Heriberto. 1992. Plantas curativas Mexicanas. México D.F.; editorial, Panorama, p. 263.

LA NOCHE TRISTE

En el marco de la conquista y colonización europea sobre la tierra de ABIA YALA el equipo del Drū ha considerado necesario resaltar un aspecto de la lucha de las tropas colonizadoras comandadas por Hernán Cortés

contra el imperio Mexica en TENOCHTITLAN ; las pocas veces reseñada " Noche Triste ", pero esta vez narrada por los propios protagonistas los indígenas:

Cuando hubo anochecido, a medianoche, salieron los españoles en compacta formación conjuntamente con los Tlaxcaltecas todos, estos últimos siguiendo a los españoles. Llevaban consigo puentes portátiles de madera: los fueron poniendo sobre los canales, sobre ellos iban pasando. Pudieron pasar por los canales de Tecpantzinco, Tzapotlán, Atenchicalco, pero al llegar al de Mixcoatechialtitlán, que es el canal que se halla en cuarto lugar, fueron vistos. Entonces gritó un hombre sobre el templo de Huitzilopochtli: Guerreros, capitanes mexicanos...!Se van vuestros enemigos! Venid a perseguirlos... y cuando esto se oyó, luego un rumor se alza. Luego se ponen en plan de combate los que tienen barcas defendidas por escudos, por un lado y otro vienen a encontrarlos. Se lanzan contra ellos. Otros también fueron a pie, se dirigieron rectamente a Nonohualco, encaminando hacia Tlacopan. Intentaban cortarles la retirada. Entonces los que tripulaban las barcas defendidas por escudos, lanzaron



Moctezuma y sus aliados reciben a Cortés (Durán)

sus dardos contra los españoles. De uno y de otro lado los dardos caían, eran tocados por las flechas los españoles..

Pues cuando los españoles hubieron llegado a Tlaltēcayo-huacan, en donde es el canal de los toltecas, fue como si se

derrumbaran, como si desde un cerro se despeñaran. Todos allí se arrojaron, se dejaron ir al precipicio. Los de Tlaxcala, los de Tliluhquitepec, y los españoles, y los de a caballo y algunas mujeres. Pronto con ellos el canal quedó lleno, con ellos cegado quedó. Y aquellos que iban siguiendo, sobre los hombres, sobre los cuerpos, pasaron y salieron a la otra orilla.

Pero al llegar a Petlacalco, en donde hay otro canal, los sobrevivientes tomaron reposo, allí se sintieron hombres, sin embargo ahí llegaron dando alaridos, hechos una bola en torno de ellos, los mexicanos. Llegan a coger presos tlaxcaltecas y aún van matando españoles. De uno y otro lado hubo muertos. Sin embargo los mexicanos los persiguen hasta Tlacopan (Tacuba), y hasta ahí los echaron...

Extracto tomado de **Visión de los Vencidos**. Relaciones indígenas de la conquista. Universidad Autónoma de México, 1984, p.90



Tania Sterling

LOS TOJOLABALES



Continuamos con esta sección, donde esperamos aportar en el conocimiento, aunque sea pequeño, de los hermanos pueblos originarios de Abia Yala. Seguimos en México en la región de Chiapas.

Los tojolobales se denominan a sí mismos como tojol'winik, "hombres verdaderos" o "verdaderos".

Ubicación: los Tojolabales habitan la parte sureste del estado de Chiapas, cercana a la frontera de Guatemala, fundamentalmente en los municipios de Las Margaritas, Altamirano y Comitán ocupando un área de 6,000 kilómetros aproximadamente.

La región Tojolabal tiene climas diversos debido a que el territorio va desde los 350 metros hasta cerca de los 2000 metros sobre el nivel del mar. La región es húmeda y con bastante vegetación.

Las relaciones con los ladinos o mestizos, son conflictivas, viéndoseles con temor y, en ocasiones, con odio, debido a la explotación ancestral de que han sido objeto de su parte.

Economía: la agricultura constituye la actividad económica fundamental. Los cultivos varían según los climas, aunque en todas las áreas se cultiva maíz, frijol y calabazas. Se cultiva café, caña de azúcar, mango, piña, aguacate y cítricos.

La tenencia de la tierra es ejidal.

Organización social: el matrimonio tradicional se caracteriza por el hecho de que los padres del joven, que normalmente escogen a la novia, deben pedirla a sus progenitores varias veces, acompañados por un anciano respetado, llevando en cada una de ellas diver-

sos regalos o "bocados" hasta lograr su aceptación. Se fija entonces el precio de la novia y la fecha de matrimonio. En tanto esto ocurre, el novio debe ir a trabajar en la casa de su futuro suegro.

El compadrazgo es muy importante y tiende a fortalecer los vínculos familiares.

Existe un gran respeto hacia las personas ancianas.

Organización política: la autoridad principal es actualmente el Comisariado Ejidal, electo en asamblea comunal, quien no solamente atiende a los asuntos de tenencia de la tierra, sino que, por delegación de las autoridades municipales, interviene en todos los asuntos que afectan a la colonia.

Organización religiosa: los tojolabales profesan la religión Católica, pero, no obstante, veneran al sol, deidad protectora y creadora, representada por el fuego, y a la luna, que rige la vida y la agricultura, siendo relacionada con el agua. Estas deidades habitan, al igual que Dios, en el espacio celeste. Las otras deidades pertenecen al espacio terrenal o el inframundo.

Existe la creencia de que hay personas con poderes sobrenaturales, por poseer un nahual, o aliarse a las potencias malignas, las cuales pueden emplear para bien o para mal.

Tomado de INI, México, 1982.

NOTI COMENTARIOS

En este número presentamos un breve resumen de cuatro diferentes procesos reivindicativos que pueden ser de interés para el lector. En el plano internacional, México y Colombia. En lo nacional, Kunas, Ngóbes y Buglés.

Antioquia, Colombia.

La Organización Indígena de Antioquia, compuesta por unas 16,000 personas, miembros de los pueblos Emberá, Semies, Tule y Chemies, denunció que sus miembros se encuentran acorralados por una ola de violencia y muerte, sólo comparable a la vida de sus antepasados en los tiempos de la conquista española, ante la presión que están sufriendo por parte de los diversos grupos armados que transitan por su territorio. La OIA reafirma su neutralidad frente al conflicto armado y las diversas fuerzas que lo protagonizan, rechazando todo tipo de reclutamiento forzoso de ninguna fuerza armada, llámese guerrilla, autodefensa o ejército.

Continúa la lucha Ngóbe-Buglé en contra de las concesiones mineras.

Aunque las comunidades Ngóbe y Buglé se han mantenido reacias a cualquier tipo de actividad minera en su territorio, el gobierno nacional, a través de la Corporación para el Desarrollo Minero (CODEMIN), firmó un contrato con la empresa canadiense PANACOBRE, S.A., en el cual se le otorgaba los derechos de exploración y explotación del yacimiento de Cerro Colorado. Esa decisión inconsulta tomada por el gobierno obligó a las autoridades Ngóbe y Buglé a convocar una reunión para emprender medidas de protesta en contra del proyecto minero. Ante esto, la empresa PANACOBRE, S.A., a través de la embajadora de Canadá, pidió al gobierno establecer un diálogo abierto y amplio, pero inmediato con los indígenas. De lo contrario, PANACOBRE podría suspender labores en Cerro Colorado.

Ricardo Montenegro



Congreso General Kuna:

una muralla para la arrogancia del señor Presidente. Ante la decisión del Congreso General Kuna de desconocer cualquier concesión otorgada por el gobierno a compañías transnacionales turísticas para invertir en Kuna Yala y oponerse igualmente a la construcción de una base naval en su territorio, el presidente Pérez Balladares reaccionó diciendo que "no puedo permitir, bajo ninguna circunstancia, que haya dos sistemas de ley, dos constituciones o dos estados dentro de Panamá; hay un sólo estado y los indígenas no pueden estar por encima de él" y ordenando a sus funcionarios revisar el tema de "la inseguridad jurídica de la comarca". El CGK respondió culpando a Pérez Balladares de todo resultado violento que esa medida pudiera traer y propuso declararlo "persona non grata", diciendo que desde 1925 ningún presidente los había tratado de una forma tan irrespetuosa como lo había hecho él. Pero esa medida nunca llegó a tomarse, pues al día siguiente, el señor presidente se hizo presente de forma sorpresiva en el Congreso pidiendo cortesia de sala para negar haber adelantado concesión alguna en la comarca por considerar que eso era potestad de las autoridades kunas y diciendo que "los kunas son panameños de primera clase en mi conciencia y mi país". También dijo y afirmó tener interés en buscar soluciones integrales a los problemas de los pueblos indígenas dentro del respeto a sus costumbres y tradiciones.

Chiapas, México.

Zapatistas y gobierno mexicano mostraron interés de reanudar diálogo, pero sin llegar a definir fecha exacta. Las primeras conversaciones se rompieron cuando el EZLN denunció un repentino avance de tropas del ejército por las selvas chiapanecas. La disposición Zapatista al diálogo se da con la conciencia de que las condiciones de deterioro social, militar y político que provocaron su ruptura aún se mantienen vigentes, además de que no se han despejado los temores de que el gobierno aún no descarta una salida militar al conflicto. Días después, el EZLN convocó a un "Foro Zapatista" para estudiar la posibilidad de integrarse al escenario político mexicano.

ROSTROS FEMENINOS EN EL CONGRESO.

Manuela Alvarado, activista maya que ha trabajado como catequista, maestra y enfermera, entró al congreso con otros cinco representantes del frente Democrático Nueva Guatemala (FDNG), fuerza política que se estrenó en las elecciones generales de noviembre. Para Alvarado, la presencia del FDNG en el congreso representa un paso positivo para el movimiento popular. "Ahora decimos adentro lo que antes sólo decíamos afuera, y como estamos allí, la gente se da más cuenta de lo que está pasando en el congreso. No tenemos el poder de decidir en las leyes pero sí de poder estar muy cerca de la gente".

Guatemala



Colombia



TRANSNACIONAL IRLANDESA TIENE CONFLICTOS CON INDÍGENAS. La Multinacional papelera Smurfit Paper of Colombia y los indígenas **Paeces** del sudoeste colombiano tienen conflicto laboral y por la tierra. Smurfit en 1986, adquirió tres haciendas en Paila, un aislado distrito en la Cordillera Central, donde los Paeces viven de sus cultivos. Los indígenas respondieron ocupando una de las fincas, reclamando las tierras ancestrales que anteriores terratenientes les habían quitado.

INDÍGENAS: NUEVA FUERZA. En las elecciones del 19 de mayo, el movimiento multisectorial Pachacutic-Nuevo País, que alberga grupos indígenas, empresariales, sindicales y ambientalistas, participó con candidatos a la presidencia, al congreso y a las prefecturas provinciales, alcaldías y consejos municipales. Desde su incursión en la contienda electoral, el éxito de Pachacutic-Nuevo País se vislumbraba en su organización de bases, en la que confluyeron sectores sindicales, eclesiales, de mujeres y otros movimientos sociales, a más de los indígenas. En ellas, Luis Macas, líder de la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE), se convirtió en el primer diputado nacional indio de Ecuador.

Ecuador



Alex Montenegro
Tomado de Noticias Aliadas, mayo-junio, 1996

GUADALUPE (XXVIII)

A continuación transcribimos la **última parte** del texto del Nican Mopohua con algunas anotaciones y comentarios. Las palabras en **nahuatl** (lengua de los mexicas) se ponen porque explican más claramente y dan el verdadero sentido del texto.

122. Y el Señor Obispo trasladó a la Iglesia Mayor la preciosa imagen de la Reina y Señora; la sacó del oratorio de su palacio para que todos vieran y admiraran su preciosa imagen.

A nosotros nos parece que, dada la estructura del *Nican Mopohua*, nuestro texto debería haber terminado con el v. 121. Lo que sigue (vv. 122-124) parece tener otro marco, otra preocupación, otra espiritualidad. Estamos en el momento en que lo guadalupano se hace nacional: *para que todos la vieran*, todos sin distinción, sin análisis, sin opciones. ¡Recordemos que precisamente estos análisis del pobre y de las opciones habían condicionado todo el drama!.

Su preciosa imagen.

La Virgen había puesto su mensaje y su promesa y su intención fuera de Ella, en el servicio a los indios pobres. Ahora todo se centra en la imagen, en la devoción. Parece un texto posterior. Deberemos esperar un buen nahuatlato que un día venga a clarificar estos renglones.

123. Toda la ciudad se conmovió; venían a ver y admirar su preciosa imagen como cosa divina, venían a hacerle oración.

De todos modos, es claro que el peso del acontecimiento empieza adquirir dimensiones más largas. *Toda la ciudad*. No se nos explica si es posible o no, que con sólo la devoción se acepte ya el compromiso con el pobre. "La conmoción", aislada de su correspondiente riesgo de fe, de creer en el rol histórico del pobre, no forma parte de la religiosidad guadalupana. Estos renglones, los últimos del *Nican Mopohua*, que no son claramente guadalupanos, son los que han de-

terminado en gran medida la religiosidad oficial guadalupana y la pastoral dirigida a los devotos de la Reina del Cielo. Afortunadamente, Juan Diego, oculto al final de nuestro texto, está presente en todas partes, devoto en su repetitivo caminar hacia el cerrito del Tepeyac que se nombra Guadalupe.

(Tomado de Siller Acuña, Clodomiro.1989. **Para comprender el mensaje de Guadalupe**. Buenos Aires: Editorial Guadalupe; p.94.





PARA SERVIR A LA CAUSA QUAYMI.

Coosha Ngabo, Papua

Zovienko/Bicknell 1997

Aug 2. 49 12

Previous 0.50 ct/mg

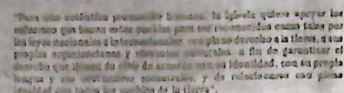
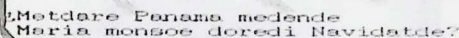


PARA SERVIR A LA CAUSA NGÓBE

COMARCA NGÖBE - DUGLÉ, PANAMA

MAR 7 1941

Preci = 75 centavos



Departamento de San to Domingo, N° 231

CONTENIDO

[illegible]

PARA SERVIR A LA CAUSA NGÓBE

1995, p. 11

CONCRETE SCORE: 100%, PANAMA

STP: MBL (a) H. 1. 2

Final results

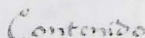


PARA SERVIR A LA CAUSA NGÓNE

Act 4, No 44

COMARCA MOCHOE - REGIÃO PANAMA

MAR 11 AM 11 12:51

Figure 78. *cont.*

Acción Cultural Ngóbe (ACUN)
Apartado 1149, Zona 9A,
Panamá
Rep. de Panamá
Tel.: (507) 262-3777

**VIA AEREA
AVIÓN**

AIR MAIL**PAR AVION**

IMPRESOS